

„Прави се на Пук“²⁷⁸ (Ирландска пословица, равнозначна на английската „Прави се на дявол“. „Fairy Mythology“, Кайтли²⁷⁹).

„Попаднал в затвора на Лоб“²⁸⁰ (Това ще рече „в плен на феите“. „Fairy Mythology“, Кайтли)

„Щипе като фея“ („Ощипи ги по ръце, крака, гръб, рамена, плешки и пищялки“. „Веселите Уиндзорки“)²⁸¹.

„Поразен от фея“ (Така се нарича, или по-скоро наричаше, парализата. „Fairy Mythology“, Кайтли).

„Радостта в света изчезна, откак Финодери²⁸² изгуби земята си“. (Пословица от о-в Ман. Вж. „Isle of Man“, „Остров Ман“, от Трейн²⁸³, т. II, с. 148, „Popular Rhymes of the Isle of Man“, „Популярни рими от остров Ман“, с. 16, 17).

„Фея го води за носа“.

Отклонен от правия път от феи или гоблини. „Когато човек е сръбнал доста уиски, че и отгоре, той губи пътя към дома

²⁷⁸ Пакостлив зъл дух – б. пр.

²⁷⁹ Томас Кейтли (1789–1872) – английски историк, изследвал фолклора и митологията. Неговият труд „Fairy Mythology“ („Вълшебна митология“) е издаден за първи път през 1850 г. – б. пр.

²⁸⁰ Според „The 1811 Dictionary of the Vulgar Tongue“ („Речник на простонародния език от 1811 г.“), съставен от Франсис Гроуз, обяснението на произхода на израза „to get into Lob’s round“ насочва към някой си доктор Лоб, който проповядвал в разрез с официалните разбирания и за да избяга от преследвачите си, направил таен изход под амвона. Те го преследвали през лабиринт от коридори и подземия и накрая стигнали до тъмна килия без изход. Впоследствие се кълнели, че били попаднали в затвора на Лоб – б. пр.

²⁸¹ Уилям Шекспир, „Веселите Уиндзорки“, действие V, сцена 5 – б. пр.

²⁸² Финодери (Phynoderee) – работлив хобгоблин, дребен закачлив дух от о-в Ман. Според легендата Финодери вършел селскостопанска работа, срещу което получавал храна и бил верен на господаря си, докато един ден господарят не решил да му даде дрехи, което страшно го обидило – б. пр.

²⁸³ Джоузеф Трейн (1779–1852) – антиктвар. Неговото произведение „History of the Isle of Man“ („История на остров Ман“) е издавано на части в периода 1842–1844 г., а през 1844 г. е издадено като двутомник – б. пр.